Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wziął starszych miasta, wziął też ciernie z pustyni i głóg, i pouczył\* nimi mieszkańców Sukkot,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem schwytał starszych miasta i kazał ich wychłostać cierniami i głogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął więc starszych tego miasta oraz ciernie z pustyni i osty i wysmagał nimi mężczyzn Sukkot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wziąwszy starsze miasta onego, i ciernia z onej pustyni i ostu, dał na nich przykład innym mężom Sokot. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy starsze miasta i ciernie z puszczej i oset i zstarł z nimi, i pogruchotał męże Sokkot. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pojmawszy zatem starszych miasta oraz wziąwszy ciernie pustynne i osty, ukarał nimi mieszkańców Sukkot. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kazał pojmać starszych miasta, wziął też ciernie pustynne i głóg i wysmagał nimi mężów z Sukkot, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie pojmał starszych miasta, wziął ciernie pustyni oraz osty i dał nimi nauczkę ludziom z Sukkot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pojmał zatem starszych miasta oraz wziął pustynne ciernie i osty i wysmagał nimi ludzi z Sukkot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wziął starszyznę miasta oraz ciernie pustynne i osty i wysmagał nimi ludzi z Sukkot. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він розділив триста мужів на три часті і дав роги в руки всіх і порожні відра і світила посеред відер |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ujął starszych miasta oraz ciernie i kolce pustyni, i skarcił nimi obywateli Sukoth. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wziął starszych miasta oraz ciernie z pustkowia i kolczaste rośliny i dał nimi nauczkę mieszkańcom Sukkot. |

1. 1) pouczył, וַּיֹדַע , od יָדַע ; w G: porozdzierał ich (wymłócił ich), κατέξανεν, וַּיָדָׁש , od ּדֹוׁש . [↑](#footnote-ref-2)